

## Seminari d'Idioma (alemany) (20302)

**Titulació/estudi:** Grau en Traducció i Interpretació

**Curso:** quart

**Trimestre:** segon

**Nombre de crèdits ECTS:** 4

**Hores de dedicació del estudiant:** 100

**Tipus de assignatura:** Optativa

**Professor/s GG:** Jenny Brumme

**Llengua de docència:** Alemany

### 1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura es dedica a l'estudi de la fraseologia dels parells de llengües alemany – català i alemany – espanyol. Les frases fetes presenten una dificultat important en la comprensió d'un text per part d'un parlant no nadiu. De cara a la traducció, aquest obstacle es converteix en un element capaç de generar greus errors de traducció. Les causes en poden ser diverses. D'una banda, se situen les que tenen la seva explicació en l'aprenent mateix, com ara el coneixement deficient de la llengua estrangera i els seus registres o la manca d'estratègies per recuperar les frases fetes mitjançant els recursos lexicogràfics existents. D'altra banda, hi intervenen factors objectius com, per exemple, la descripció insuficient de les frases fetes, la falta d'estudis de comparació i la creació de noves unitats que no es troben recollides en els diccionaris. Des d'aquesta perspectiva, el seminari ofereix la possibilitat d'apropar-se a la fraseologia en alemany valent-se d'exercicis (de comprensió i producció) i textos triats al propòsit (escrits i orals).

### 2. Competències que s'han d'assolir

Entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1)
- Raonament crític (G.3)
- Cerca documental i de fonts de recerca (G.4)
- Gestió de la informació (G.5)
- Capacitat de treball individual i en equipo (G.13)
- Habilitats per a la recerca (G.25)

- Excel·lència en el domini escrit i oral de la llengua o llengües pròpies (E.1)
- Domini receptiu oral i escrit de dues llengües estrangeres, com a mínim (E.2)
- Coneixement de cultures i civilitzacions estrangeres (E.4)
- Capacitat per analitzar els fets comunicatius (en tota la seva complexitat i amb el nivell de detall necessari) (E.8)
- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9)
- Destresa per la cerca i gestió d'informació i documentació (E.12)

### 3. Continguts

Coneixements de fraseologia en general (con independència del binomi de llengües):

- Descripció de les unitats fraseològiques (definició i delimitació d'altres unitats);
- Recuperació mitjançant diccionaris i bases de dades;
- Funcions de les unitats fraseològiques en el text.

Coneixements de fraseologia en llengua alemanya:

- Connotacions i ús, segons la variació diafàsica i diastràtica (atenent, d'una banda, la comunicació quotidiana i, de l'altra, els llenguatges d'especialitat);
- Documentació i eines del traductor pròpies del binomi de llengües;
- Variació i modificació de les unitats fraseològiques;
- Aspectes semàntics (polisèmia);
- Descripció i comparació per camps semàntics (binomis alemany - català i alemany - espanyol);
- Traducció de la fraseologia (binomis alemany - català i alemany - espanyol);
- Aspectes culturals de la fraseologia.

### 4. Avaluació i recuperació

| Avaluació                                                  |                                | Recuperació                 |                                |                                                  |                                                                                                                                          |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------|-----------------------------|--------------------------------|--------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| Activitat de avaluació i competències avaluades            | Ponderació sobre la nota final | Recuperable/ No recuperable | Ponderació sobre la nota final | Forma de recuperació                             | Requisits i observacions                                                                                                                 |
| Participació en les activitats plantejades a l'aula (G.13) | 10%                            | Recuperable                 | 10%                            | Exercicis indicats a l'Aula Global: 4 exercicis. | Per a poder presentar el treball final, l'alumne ha de lliurar els treballs de recuperació, com a mínim, una setmana abans de la data de |
| Treball final*) (G.2, E.1, E.4, E.6)                       | 30%                            | Recuperable                 | 30%                            | Treball final*)                                  |                                                                                                                                          |
| Treball individual (exercicis, pràctiques,                 | 40%                            | Recuperable                 | 60%                            | Exercicis: 8 pràctiques individuals.             |                                                                                                                                          |

|                                       |     |                |   |   |           |
|---------------------------------------|-----|----------------|---|---|-----------|
| tasques de documentació, etc.) (G.2)  |     |                |   |   | l'examen. |
| Treball en grup (G.13, E.1, E.4, E.6) | 10% | No recuperable | - | - |           |
| Exposicions (G.2, G.13, E.1, E.4)     | 10% | No recuperable | - | - |           |

\*) Per aprovar la assignatura, s'ha d'obtenir com a mínim una nota de 5,0 en el treball final. En cas de suspendre el treball la nota final serà la nota obtinguda en el treball presentat.

## 5. Metodologia: activitats formatives

- Classes magistrals 15%
- Seminaris 10%
- Tutories presencials 5%
- Treball en grup 15%
- Treball individual (pràctiques, exercicis, portafoli...) 40%
- Estudi personal 15%

## 6. Bibliografia bàsica de la assignatura

Burger, Harald (2007): *Phraseologie. Eine Einführung am Beispiel des Deutschen*. 3. Aufl. Berlin: E. Schmidt.

Donalies, Elke (2009): *Basiswissen Deutsche Phraseologie*. Tübingen; Basel: Francke.

Drosdowski, Günther / Scholze-Stubenrecht, Werner 1992: *Duden. Redewendungen und sprichwörtliche Redensarten. Wörterbuch der deutschen Idiomatik*. Mannheim: Dudenverlag.

Fleischer, Wolfgang (1997): *Phraseologie der deutschen Gegenwartssprache*. 2. Aufl. Tübingen: Niemeyer.

Palm, Christine (1995): *Phraseologie. Eine Einführung*. Tübingen: Narr.